

## OMRON PFM20 Peak Flow Meter



### Single Patient Use Instructions for Use



IM-PFM20-05-10/2017

Standard Range Peak Flow Meter
BS EN ISO 23747 Standard (EU Scale)

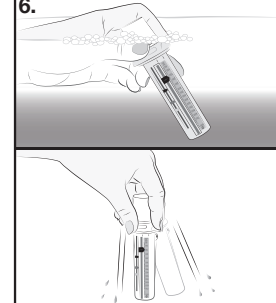
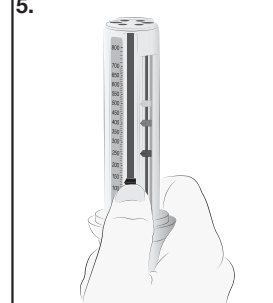
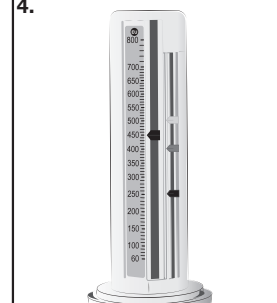
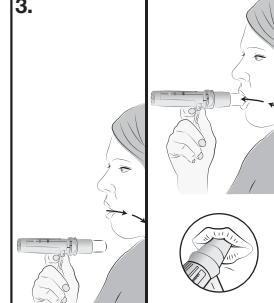
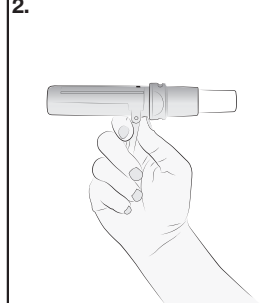
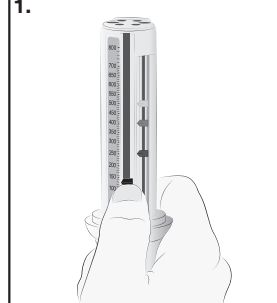
**Universal Range 60 - 800 LPM**

## OMRON

i ! CE 0120

## FR

Votre débitmètre de pointe OMRON PFM20 vous permettra de surveiller votre asthme en mesurant votre débit expiratoire de pointe. Cette brochure explique comment utiliser et entretenir votre débitmètre de pointe et comment enregistrer les mesures. En respectant les consignes d'utilisation, l'OMRON PFM20 devrait durer deux ans ou environ 2 000 utilisations.



### EN

Your OMRON PFM20 Peak Flow Meter will help you to monitor your asthma by measuring your peak flow. This leaflet explains how to use and care for your peak flow meter and how to record the readings. With careful use the OMRON PFM20 would be expected to last for two years or approx. 2,000 uses.

**Medical Purpose:** The OMRON PFM20 Peak Flow Meter is a device used to determine lung function by measuring the maximum rate at which air is exhaled from the lungs. This is also referred to as the Peak Expiratory Flow (PEF) or more simply, the Peak Flow.

#### But médical :

Le débitmètre de pointe OMRON PFM20 est un appareil qui permet de déterminer la fonction pulmonaire en mesurant la vitesse maximale à laquelle l'air est expulsé des poumons. Ceci est également appelé le débit expiratoire de pointe (DEP) ou plus simplement, le débit de pointe.

#### Utilisation prévue :

Ce produit est destiné à être utilisé dans un établissement médical, comme un hôpital, une clinique ou un cabinet médical, ainsi que dans d'une maison d'habitation.

**Utilisateur prévu :** Adultes et enfants de 3 ans et plus (avec l'aide de leurs soignants) qui souhaitent surveiller leur fonction pulmonaire.

\*Moulinet conçu pour encourager les enfants

#### Entretien et utilisation de votre débitmètre de pointe

Ce débitmètre de pointe ne nécessite pas d'entretien (autre que le nettoyage) ou l'étalonnage pendant les deux années suivant sa première utilisation. Après deux ans, il devrait être remplacé. Lorsqu'il n'est pas utilisé, cet appareil doit être conservé dans un endroit propre et sec à l'écart de toute substance dangereuse.

Il est important de maintenir votre débitmètre de pointe propre lorsqu'il est utilisé. Il doit être nettoyé au moins une fois tous les six mois, et très soigneusement s'il n'a pas été utilisé pendant un certain temps.

L'embout buccal est détachable et doit être désinfecté avant chaque utilisation en utilisant une solution désinfectante spécifique.

Conserver dans un endroit propre et sec.

Le débitmètre de pointe OMRON PFM20 est conçu pour un usage unique.

**Mise en garde :** Une prolifération fongique peut se produire si l'instrument n'a pas été nettoyé depuis un certain temps.

Pour personnaliser le débitmètre de pointe en utilisant des marqueurs de zone, veuillez vous reporter à la section « Utilisation du système de surveillance à zones ».

**Comment utiliser votre débitmètre de pointe OMRON PFM20**

**1** Si nécessaire (par exemple pour les enfants), insérez l'embout supplémentaire dans le débitmètre, si ce n'est déjà fait. Assurez-vous que le curseur est en bas de l'échelle graduée (le plus près de l'embout buccal).

**2** Tenez le débitmètre de pointe par la poignée, en veillant à ce que vos doigts ne soient pas sur l'échelle graduée et la fente.

N'obstruez pas les trous à l'extrémité du débitmètre de pointe, ou les sorties d'air sur le côté de l'embout buccal.

**3** Tenez-vous debout si possible. Inspirez profondément. Placez le débitmètre de pointe entre les lèvres et tenez-le horizontalement, en serrant les lèvres autour de l'embout buccal. Soufflez aussi fort et aussi vite que vous le pouvez.

Il est important de noter que si vous tousssez ou crachez dans le débitmètre, vos mesures en seront affectées et ceci devrait être évité.

**4** Notez sur une feuille le chiffre sur l'échelle graduée indiqué par le curseur. Si vous obtenez des mesures inhabituelles et le débitmètre ne semble pas cassé - demandez conseil à votre médecin.

**5** Remplacez le curseur au bas de l'échelle graduée (le plus près de l'embout buccal).

**6** Laissez sécher complètement l'embout buccal avant de l'utiliser à nouveau.

**Remarque relative à l'élimination :** Le débitmètre de pointe OMRON PFM20 peut être éliminé comme un déchet ménager normal.

#### Instructions pour le nettoyage

(Destiné à un usage unique) Plongez le débitmètre de pointe dans une solution tiède (mais pas trop chaude) avec du détergent doux pendant 2 à 3 minutes (maximum 5 minutes). Agitez le débitmètre pour assurer un nettoyage en profondeur.

Rincez à l'eau tiède et agitez doucement pour enlever l'excès d'eau.

Laissez sécher complètement avant de l'utiliser à nouveau.

**Remarque relative à l'élimination :** Le débitmètre de pointe OMRON PFM20 peut être éliminé comme un déchet ménager normal.

#### Données techniques

Catégorie de produit <span> </span> :	Débitmètres de pointe
Description du produit <span> </span> :	Débitmètre de pointe
Modèle <span> </span> :	PFM20
Fonctionnement	<p>Température<span> </span>: 10 à 35°C (50 à 95°F)</p> <p>Humidité<span> </span>: 30 à 75<span> </span>% HR (non condensée)</p> <p>Pression de l'air<span> </span>: 850 - 1060 hPa</p>
Température/Humidité de stockage et de transport:	-5°C à +50°C <p>10 à 95%HR (sans condensation)</p>
Précision <span> </span> :	Supérieure à 10 <span> </span> % de la mesure ou 10L / min.
Résistance maximale au soufflé <span> </span> :	0,36 kPa/L/s
Poids <span> </span> :	44g
Dimensions <span> </span> :	44 (l) x 139 (H) x 35 (D) mm
Durabilité <span> </span> :	2 ans
Contenu du coffret <span> </span> :	1 débitmètre à pointe PFM20 pour adulte / enfant <p>Marqueurs de zone en option, Embout buccal universel, Instructions, Un journal des relevés du débit de pointe</p>

L'OMRON PFM20 est conforme à la norme BS EN ISO 23747 et aux directives NAEP.



#### Reinigungsanweisungen

(für die Verwendung durch einen einzelnen Patienten) Tauchen Sie das Peak-Flow-Meter 2 bis 3 (höchstens 5) Minuten lang in warmes (nicht heißes) Spülwasser. Schütteln Sie das Messgerät, um es gründlich zu reinigen. Spülen Sie mit sauberem, warmem Wasser ab und schütteln Sie es vorsichtig aus, um überschüssiges Wasser zu entfernen.

Vor der nächsten Verwendung gründlich austrocknen lassen.

**Entsorgungshinweis:** Das OMRON PFM20 Peak-Flow-Meter kann im normalen Haushaltsabfall entsorgt werden.

#### Technische Daten

Produktkategorie:	Peak-Flow-Meter
Produktbeschreibung:	Peak-Flow-Meter
Modell:	PFM20
Bedien-	<p>Temperatur: 10 bis 35°C</p> <p>Feuchtigkeit: 30 bis 75%RH (nicht kondensiert)</p> <p>Luftdruck: 850 - 1060hPa</p>
Lagerungs-und Transporttemperatur/ Luftfeuchtigkeit:	-5°C bis +50°C <p>10% bis 95% relative Luftfeuchtigkeit (ohne Kondensation)</p>
Präzision:	Über 10% oder 10L/min.
Max. Durchflusswiderstand:	0,36 kPa/L/s
Gewicht:	44g
Abmessungen:	44 (B) x 139 (H) x 35 (T) mm
Halbbarkeit:	2 Jahre
Packungsinhalt:	1 PFM20 Peak-Flow-Meter für Erwachsene / Kinder mit wahlweisen Zonenmarkierungen, Universal-Mundstück und Anweisungen mit Peak-Flow-Tagebuch.

Der OMRON PFM20 entspricht DIN EN ISO 23747 und den Richtlinien von NEAP.

#### Technical Data

Product category:	Peak flow meters
Product description:	Peak flow meter
Model:	PFM20
Operating	<p>temperature: 10 to 35°C (50 to 95°F)</p> <p>humidity: 30 to 75%RH (not condensed)</p> <p>air pressure: 850 - 1060hPa</p>
Storage and Transport temperature: humidity:	-5 to 50°C (23 to 122°F) <p>10 to 95%RH (not condensed)</p>
Accuracy:	Better than 10% or 10L/min.
Max. resistance to flow:	0.36 kPa/L/s
Weight:	44g
Dimensions:	44 (W) x 139 (H) x 35 (D) mm
Durable period:	2 years
Package content:	1 Adult / Child PFM20 Peak Flow Meter complete with optional zone markers, universal mouthpiece and instructions with Peak Flow Diary.



#### Cleaning Instructions

(for Single Patient Use)

Immerse the peak flow meter in warm (but not hot) mild detergent solution for 2-3 minutes (maximum 5 minutes). Agitate the meter to ensure thorough cleaning. Rinse in clean warm water and shake gently to remove any excess water.

Allow to dry thoroughly before using again.

**Disposal Note:** The OMRON PFM20 peak flow meter can be disposed of as normal household waste.

**6** Return the pointer to the bottom of the scale (nearest the mouthpiece) and repeat the procedure twice more to obtain three readings. Mark the highest of the three readings on your Peak Flow Diary provided overleaf (Refer to 'How to record your peak flow').

#### How to Record Your Peak Flow

It is important to keep a record of your peak flow. Three readings should be taken twice a day, first thing in the morning and at bedtime unless otherwise directed by your healthcare professional.

***With a dot record the highest of the three readings on the Peak Flow Diary, both in the morning and at bedtime, every day.***

By joining the dots (see example, overleaf) you can see how your peak flow varies from day to day.

Make sure to measure and note your peak flow if you suddenly become wheezy or breathless at any time of the day or night.

#### Utilisation du système de surveillance à zones

L'utilisation d'un système de surveillance à 3 zones conçu comme des feux de circulation utilise des clips en plastique colorés (vert, jaune, rouge) comme marqueurs de zone. Ce système s'est avéré utile pour les patients surveillant leur asthme grâce aux mesures de leur débit expiratoire de pointe. Une fois que vos zones verte, jaune et rouge ont été déterminées, notez leurs valeurs dans le plan d'action pour le traitement au verso.

***Placez un point correspondant à la mesure la plus élevée des relevés du débit de pointe, le matin et au coucher, tous les jours.***

En joignant les points (voir l'exemple, au verso), vous pouvez voir la variation de votre débit de pointe d'un jour à l'autre.

Veillez à mesurer et à noter votre débit de pointe si votre respiration est brusquement sifflante ou si vous vous sentez essoufflé à un moment donné de la journée ou de la nuit.

<b>Zone</b>	<b>Condition</b>	<b>Mesure</b> (% de la meilleure mesure)	<b>Action</b>
<b>Vert</b>	<b>OK</b>	80 à 100%	<i>Vous pouvez effectuer vos activités normales.</i>
<b>Jaune</b>	<b>Caution</b>	50 à 80%	<i>Vous devez faire preuve de prudence dans vos activités. Reportez-vous à votre plan d'action pour le traitement pour déterminer ce que vous devez faire.</i>
<b>Rouge</b>	<b>STOP</b>	Moins de 50%	<i><b>Alerte médicale<span> </span>!</b> Vous devez consulter immédiatement un médecin.</i>

Celles-ci devraient normalement être établies par votre médecin ou votre infirmière

#### Das Zonenüberwachungssystem verwenden

Das 3-Zonen-Überwachungssystem fungiert wie eine Ampel. Es verwendet drei farbige Kunststoffclips (grün, gelb, rot) als Zonenmarkierungen und hat sich für Patienten praktisch erwiesen, die ihr Asthma anhand von Spitzenflussmessungen überwachen. Wenn Sie Ihre grüne, gelbe und rote Zone ermittelt haben, halten Sie ihre Werte im umseitigen Behandlungsmaßnahmenplan fest.

***Halten Sie jeden Tag morgens und abends die höchsten der drei Messergebnisse mit einem Punkt im Peak-Flow-Tagebuch fest. Wenn Sie die Punkte verbinden (siehe umseitiges Beispiel), können Sie sehen, wie Ihr Spitzenfluss von Tag zu Tag abweicht.***

Achten Sie darauf, Ihren Spitzenfluss zu messen und aufzuzeichnen, wenn Sie zu jeder Tages- oder Nachtzeit plötzlich kurzzeitig werden.

<b>Zone</b>	<b>Situation</b>	<b>Anzeige</b> (% der besten Messung)	<b>Aktion</b>
<b>Grün</b>	<b>Freie Fahrt</b>	80-100%	<i>Grünes Licht für normale Aktivitäten. Vorsicht bei Ihren Aktivitäten Ziehen Sie Ihren Behandlungsplan für zu ergreifende Maßnahmen herbei.</i>
<b>Gelb</b>	<b>Vorsicht</b>	50-80%	<i><b>Warnmeldung! Sofort einen Arzt aufsuchen</b></i>
<b>Rot</b>	<b>HALT!</b>	Weniger als 50 <span> </span> %	

Normalerweise würde Ihr Arzt oder ihre medizinische Fachkraft diese Werte einstellen

#### Using the Zone Monitoring System

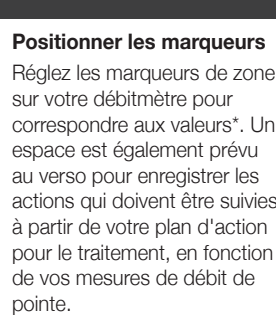
The use of a 3 zone monitoring system set up like traffic lights uses coloured plastic clips (green, yellow, red) as zone markers and has proven useful to patients monitoring their asthma with peak flow readings.

Once your green, yellow and

The general principle of the zone monitoring system is as follows:

<b>Zone</b>	<b>Condition</b>	<b>Reading</b> (% of best reading)	<b>Action</b>
<b>Green</b>	<b>Go</b>	80-100%	<i>Go ahead with normal activities.</i>
<b>Yellow</b>	<b>Caution</b>	50-80%	<i>Use caution in your activities. Refer to your treatment plan for actions to be taken.</i>
<b>Red</b>	<b>STOP</b>	Less than 50%	<i><b>Medical alert! Seek immediate medical attention.</b></i>

These would normally be set by your Doctor or Nurse



\* Par exemple, si vous-même et votre médecin ou un autre professionnel de santé agréé déterminez que votre mesure la plus élevée est 500 litres par minute, votre zone verte est comprise entre 400 et 500 litres par minute (80 à 100 %). Réglez le marqueur vert à 500. Si votre zone jaune est comprise entre 250 et 400 litres par minute (50 à 80 %). Réglez le marqueur jaune à 400. Si votre zone rouge est comprise entre 0 et 250 (moins de 50 %). Réglez le marqueur rouge à 250.

Le principe général du système de surveillance à zones est le suivant :

<b>Zone</b>	<b>Condition</b>	<b>Mesure</b> (% de la meilleure mesure)	<b>Action</b>
<b>Vert</b>	<b>OK</b>	80 à 100%	<i>Vous pouvez effectuer vos activités normales.</i>
<b>Jaune</b>	<b>Caution</b>	50 à 80%	<i>Vous devez faire preuve de prudence dans vos activités. Reportez-vous à votre plan d'action pour le traitement pour déterminer ce que vous devez faire.</i>
<b>Rouge</b>	<b>STOP</b>	Moins de 50%	<i><b>Alerte médicale<span> </span>!</b> Vous devez consulter immédiatement un médecin.</i>

Celles-ci devraient normalement être établies par votre médecin ou votre infirmière

#### Das Zonenüberwachungssystem verwenden

Das 3-Zonen-Überwachungssystem fungiert wie eine Ampel. Es verwendet drei farbige Kunststoffclips (grün, gelb, rot) als Zonenmarkierungen und hat sich für Patienten praktisch erwiesen, die ihr Asthma anhand von Spitzenflussmessungen überwachen. Wenn Sie Ihre grüne, gelbe und rote Zone ermittelt haben, halten Sie ihre Werte im umseitigen Behandlungsmaßnahmenplan fest.

red zones have been determined, record their values in the Treatment Action Plan overleaf.

#### Positioning the Markers

Set the zone markers on your meter to correspond with the values\*. Space has also been provided overleaf to record the actions to be taken, from your Treatment Action Plan, based on your peak flow readings.

The general principle of the zone monitoring system is as follows:

<b>Zone</b>	<b>Condition</b>	<b>Reading</b> (% of best reading)	<b>Action</b>
<b>Green</b>	<b>Go</b>	80-100%	<i>Go ahead with normal activities.</i>
<b>Yellow</b>	<b>Caution</b>	50-80%	<i>Use caution in your activities. Refer to your treatment plan for actions to be taken.</i>
<b>Red</b>	<b>STOP</b>	Less than 50%	<i><b>Medical alert! Seek immediate medical attention.</b></i>

These would normally be set by your Doctor or Nurse

**Mise en garde**
N'essayez pas de retirer les clips colorés une fois qu'ils ont été fixés sur le débitmètre à pointe OMRON PFM20. Ils sont conçus pour rester dans leur position spécifique et ne peuvent pas être déplacés.

**Cet appareil n'est pas un jouet.**
Attention, présence de petits composants. Risque d'étouffement.

\* For example, if you and your physician or other licensed healthcare professional determine your individual best reading is 500 LPM, then your Green Zone is 400-500 LPM (80-100%). Set the green marker at 500. Your Yellow Zone is 250-400 LPM (50-80%). Set the yellow marker at 400. Your Red Zone is 0-250 (less than 50%). Set the red marker at 250.

#### ⚠ Caution

Do not attempt to remove the coloured clips once they have been attached to the OMRON PFM20. They are designed to stay in their specified position and can not be moved.

**This device is not a toy.**
Danger of small parts. Choking hazard.

#### Troubleshooting

Should you take your peak flow measurement and get an unusually low reading, it could

#### Dépannage

Si après avoir mesuré votre débit de pointe, vous obtenez une mesure anormalement basse, cela peut signifier que votre débitmètre de pointe est cassé ou que la mesure est exacte, ce qui indique que votre asthme s'aggrave.

Assurez-vous que le débitmètre n'est pas cassé en faisant glisser le curseur le long de la fente, en vérifiant qu'il se déplace librement. Si vous pensez avoir suivi les instructions correctement et votre débitmètre n'est pas cassé, contactez votre médecin pour vous faire conseiller.

mean that your peak flow meter is broken or that the reading is accurate showing your asthma is getting worse.

Check to make sure that the meter is not broken by sliding the pointer along the slot, making sure that it moves freely. If you feel comfortable that you are following the instructions correctly and that

your meter is not broken, contact your healthcare professional for advice.

No matter what your peak flow readings are, if you have symptoms such as chest tightness, shortness of breath, coughing or wheezing you should contact your healthcare professional for advice.

Should you take your peak flow measurement and get an unusually low reading, it could

Quel que soit le débit de pointe, si vous avez des symptômes, par exemple, si vous vous sentez oppressé, essoufflé, si vous tousssez ou votre respiration est sifflante, contactez votre médecin.

mean that your peak flow meter is broken or that the reading is accurate showing your asthma is getting worse.

Check to make sure that the meter is not broken by sliding the pointer along the slot, making sure that it moves freely. If you feel comfortable that you are following the instructions correctly and that

your meter is not broken, contact your healthcare professional for advice.

No matter what your peak flow readings are, if you have symptoms such as chest tightness, shortness of breath, coughing or wheezing you should contact your healthcare professional for advice.

Should you take your peak flow measurement and get an unusually low reading, it could

<b>Symboles</b>	
<span><span><span></span><span>i</span></span></span>	Consultez le mode d'emploi
<span><span><span></span><span>!</span></span></span>	Mise en garde
<span><span><span></span><span>!</span></span></span> <span><span><span></span><span>!</span></span></span>	Carton + Papier a trier
<span><span><span></span><span>!</span></span></span> <span><span><span></span><span>!</span></span></span> <span><span><span></span><span>!</span></span></span>	Fabricant
<span><span><span></span><span>CE</span></span></span> <span><span><span></span><span>0120</span></span></span>	Ce produit est conforme aux exigences essentielles de la directive sur les dispositifs médicaux (93/42/CEE). La conformité a été vérifiée par l'organisme britannique notifié 0120 (SGS United Kingdom Ltd).

#### ⚠ Vorsicht

Versuchen Sie nicht, die Farbclips zu entfernen, wenn Sie am OMRON PFM20 befestigt sind. Die Clips sollen in ihrer bestimmten Position bleiben und nicht verschoben werden.

**Dieses Gerät ist kein Spielzeug.**

Vorsicht, Kleinteile. Erstickungsgefahr.

Prüfen Sie, dass das Messgerät nicht kaputt ist, indem Sie den Zeiger am Schlitzz verschieben und darauf achten, ob er frei beweglich ist. Wenn Sie sich sicher sind, dass Sie die Anweisungen richtig befolgt haben und Ihr Messgerät nicht kaputt ist, wenden Sie sich an Ihren Arzt.

Ungeachtet Ihrer Spitzenflussmessungen sollten Sie ärztlichen Rat einholen, falls Sie Symptome wie ein Engegefühl in der Brust, Atemlosigkeit, Husten oder Keuchen erleiden.

Ungeachtet Ihrer Spitzenflussmessungen sollten Sie ärztlichen Rat einholen, falls Sie Symptome wie ein Engegefühl in der Brust, Atemlosigkeit, Husten oder Keuchen erleiden.

<b>Symbole</b>	
<span><span><span></span><span>i</span></span></span>	Ziehen Sie die „Bedienungsanleitung“ herbei
<span><span><span></span><span>!</span></span></span>	Vorsicht
<span><span><span></span><span>!</span></span></span> <span><span><span></span><span>!</span></span></span>	Hersteller
<span><span><span></span><span>CE</span></span></span> <span><span><span></span><span>0120</span></span></span>	Dieses Produkt erfüllt die wichtigen Anforderungen der Richtlinie für Medizinische Geräte (93/42/EG). Einhaltung wurde von der britischen Benannten Stelle per 0120 verifiziert (SGS United Kingdom Ltd).



